



E-mail : peyronyoann@gmail.com

Tél : +33 (0)6 79 26 01 10

Dieulefit, France (26)

Skype : yoann.peyron

Siren : 795 326 271 | id : 7430Z

<http://www.siddhartha-translations.com>



SIDDHARTHA

T R A N S L A T I O N S

Anglais GB/US à Français

Français natif | 4 ans d'expérience

Membre ProZ.com

Diplôme :

Master Arts, Lettres et Langues,
à finalité Recherche
Mention Langues et Cultures Etrangères,
spécialité Études Anglophones,
Université Stendhal Grenoble 3, FR

Spécialisations :

Tourisme/Voyage, Sport, Marketing,
Publicité/Relations Publiques, Général/Conversation.

SERVICES & TARIFS

Traduction	Minimum 0.08 EUR/mot
Édition-Relecture	Minimum 0.03 EUR/mot ou 30 EUR/heure
Sous-titrage	Minimum 30 EUR/heure
Capacité de traduction	Minimum garanti : 1500 mots par jour. Des frais supplémentaires peuvent s'ajouter pour les grandes commandes nécessitant des délais courts. Devis gratuit sur demande.

COMPÉTENCES

Langues :

- ✓ **Français** : Natif – excellent niveau
- ✓ **Anglais** : Courant – excellent niveau lu, parlé, écrit
- ✓ Diplômé en enseignement de la langue anglaise (CAPES)

Matériel et compétences en informatique :

Mac OS X, El Capitan / Plate-forme PC, Windows 7

- ✓ Traduction : **SDL Trados 2015, Multiterm 2014**, Wordfast Pro 3, dictionnaires et lexiques en ligne
- ✓ Microsoft Office 2016 (Mac) & 2010 (PC)
- ✓ Internet : création et mise à jour de blog/site

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- 2012 - présent** **Traducteur indépendant**, Dieulefit (26 – France)
(en cours) Sous-traitance de traductions et de relectures de l'anglais vers le français et inversement
- 2013 - 2014** **La Poste**, Dieulefit (26 – France)
Distribution du courrier (temps plein, 9 mois)
- 2011 - 2012** **Lycée du Mont-Blanc**, Passy (74 – France)
Professeur d'anglais, classes de Seconde, Première et Terminale (temps complet, 1 an)
- 2010** **La Poste**, Eybens (38 – France)
Distribution, collecte d'entreprises, tri départ courrier (temps partiel puis complet, 5 mois)
- 2009** **La Poste**, Beaumont-Lès-Valence (26 – France)
Tri cedex, collecte d'entreprises, tri départ courrier, manutention sur quais, cabine (temps complet, 3 mois ½)

ÉDUCATION

- 2011** **Master Arts, Lettres, Langues**, Université Stendhal Grenoble 3 (38 – France)
Finalité Recherche, Mention Langues et Cultures Étrangères, **SPÉCIALITÉ ÉTUDES ANGLOPHONES** ;
Mémoire de Recherche de M1 : Society and fashion among young people: the spread of Estuary English in the United Kingdom (étude sociolinguistique, 99 p., mention Bien)
- 2011** **CAPES Anglais**, IUFM Grenoble (38 – France)
Stage en responsabilité au lycée Triboulet de Romans-sur-Isère (26), 6 semaines ;
Rapport de stage : Doit-on enseigner la prononciation dans le cadre de l'acquisition d'une seconde langue ? (étude didactique et phonologique, 32 p., mention Très Bien)
- 2004** **1^{ère} Année DUT Télécommunications et Réseaux**, IUT Valence (26 – France)
Formation scientifique et humaine ; informatique et électronique ; télécommunications et réseaux ; projets tuteurés.
- 2002** **Baccalauréat Scientifique**, Lycée B. de Laffemas, Valence (26 – France)
Option SVT ; Mention Assez Bien

PROJETS COMPLÉTÉS ET EN COURS

Extraits disponibles en ligne sur mon **site internet** : <http://www.siddhartha-translations.com/>

Traduction :

Tourisme

- ✓ **Verbier Life Magazine** (Verbier, Suisse) : Publication mensuelle d'hiver + 1 n° d'été | De Déc. 2013 à présent
| Traduction — Environ 30 000 mots par an | N°61 - Déc. 2015 :
http://issuu.com/verbierlife/docs/verbierlife61_dec15_low-res

- ✓ **Living Magazine** (Sud-Ouest de la France): Magazine bimestriel | 6 numéros dans l'année + 1 spécial été | De mars 2016 à présent

Publicité/Marketing

- ✓ **VisibilitePro.com** : Réparation iPhone | Traduction vers l'anglais d'une page internet présentant un service de réparation d'iPhone

Ingénierie

- ✓ **Heatscope** (Donzère, France) : Société de fabrication de chauffages radiants infrarouges | Traduction du manuel + site web — 11 000 mots

Sport

- ✓ **Active Patch 4U** (Dieulefit, France) : Société de vente de produits de bien-être | Traduction vers l'anglais du site internet — Environ 11 500 mots
- ✓ **Fresh Tracks** (Verbier, Suisse): École de snowboard | Traduction du site internet — Environ 5 000 mots

Sous-titrage :

- ✓ **DUO KW** – Pianos Voyageurs | Traduction vers l'anglais et sous-titrage d'une vidéo sur la tournée d'un duo de pianistes français en Inde ; 42 mn | Lien YouTube : <https://youtu.be/1STjcHYRlRA>

RÉFÉRENCES

- ✓ Verbier Life Magazine (Verbier – Suisse) :
<http://issuu.com/verbierlife> | Kirstie Swinnerton (éditeur/chef) : verbierlife@verbier.ch |
Kathryn Adams (Ex sous-éditeur) : kathrynrita@hotmail.com
- ✓ Living Magazine (Sud-Ouest de la France) :
<http://www.livingmagazine.fr> | Kathryn Dobson (éditeur) : kathryn@ammfrance.com
- ✓ Heatscope France (Donzère, 26 – France) :
<http://www.heatscope.com/fr/> | Stéphane Delbasse : stephane@lustra.fr
- ✓ Active Patch 4U (Dieulefit, 26 – France) :
<http://www.activepatch4u.com/en/> | contact@activepatch4u.com
- ✓ Université Stendhal Grenoble III (Grenoble, 38 – France) :
+33 (0)4 76 82 43 00
- ✓ IUFM Grenoble (Grenoble, 38 – France), désormais ESPE Grenoble :
+33 (0)4 56 52 07 00
- ✓ Directeur de mémoire de M1 : M. Benrabah (sociolinguistique) :
Mohamed.Benrabah@u-grenoble3.fr | +33 (0)4 76 82 77 75
- ✓ Lycée du Mont-Blanc (Passy 74 – France) :
ce.0740027C@ac-grenoble.fr | +33 (0)4 50 78 14 43